



# Università degli Studi di Ferrara

IL DIRIGENTE  
dell'Area Amministrativa

N. 1181  
Prot. 24489  
Tit. VII Cl.16  
Albo n. 235/2014 Prot n. 24499 del 29/09/2014  
Ufficio Selezione Personale

VISTO il D.Lgs 165/2001 ed in particolare l'art. 7 co. 6;  
VISTA la legge 133/2008;  
VISTO l'art. 17 comma 30 della legge 102/2009;  
VISTA la deliberazione n. 24/2009/P della Corte dei Conti, Sezione centrale di controllo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato;  
VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara;  
VISTA la necessità di conferire un incarico di collaborazione coordinata e continuativa per l'Ufficio Mobilità e didattica internazionale;  
VISTA l'impossibilità di far fronte alle esigenze sopracitate con il personale in servizio presso l'Ateneo;  
VISTA delibera del Consiglio di Amministrazione nella seduta del 24 settembre 2014;

## ORDINA

### Art. 1

È indetta una procedura comparativa pubblica per titoli per il conferimento di n. 1 contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l' Ufficio Mobilità e didattica internazionale dell'Università degli Studi di Ferrara avente le seguenti caratteristiche:

Profilo richiesto:	<p>Titolo di studio di ammissione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Laurea vecchio ordinamento in Lingue e letterature straniere moderne (Inglese) o equipollente;</li><li>- Dottorato in Letterature comparate;</li><li>- Abilitazione all'insegnamento della lingua Inglese negli istituti di secondo grado.</li></ul> <p>Esperienze professionali richieste: traduzione di materiale cartaceo e multimediale, pubblicazioni relative alle problematiche della traduzione, insegnamento della lingua inglese a livello universitario. Conoscenza del vocabolario relativo al mondo universitario.</p>
Titolo del progetto:	Traduzione in lingua inglese di materiale da pubblicare su diverse pagine web di ateneo
Progetto (descrizione dell'attività):	Unife sta facendo diverse azioni per la sua promozione all'estero, e in particolare al di fuori dell'Europa. Uno dei canali privilegiati, in considerazione che i possibili studenti

	<p>sono compresi in una fascia di età giovanile, è il web e cioè uno degli ambienti maggiormente frequentati dai giovani di tutto il mondo.</p> <p>Per questo motivo è stato realizzato un sito web specifico per la promozione all'estero che non contiene informazioni di servizio (lasciate sul sito principale di Ateneo) ma notizie sull'Università e sulla città di Ferrara che possono essere utili per orientare i possibili studenti stranieri. Il sito è completamente in lingua inglese considerata la lingua franca mondiale e reca link ad altri siti di ateneo che devono a loro volta essere in lingua inglese per poter essere fruiti da un pubblico internazionale. I siti di cui sopra non sono ancora stati popolati completamente con tutte le notizie ritenute necessarie. Questo lavoro dovrà essere fatto nei prossimi mesi per avere una descrizione completa di Unife. Questo ovviamente richiede anche il lavoro di una persona dedicata alla traduzione dei nuovi testi.</p> <p>La traduzione in un'altra lingua è materia molto delicata e richiede competenze specifiche nonché una conoscenza profonda della cultura che ha generato la lingua in cui si intende tradurre e di quella italiana per poter rendere dei testi effettivamente ben tradotti e comprensibili. Per quel che riguarda poi il sito Unifeinternational e quelli ad esso linkati, si desidera avere una traduzione in un linguaggio fresco e non burocratico, accattivante anche se preciso, attento alle subculture giovanili ma rispettoso della microlingua accademica.</p> <p>Da un'analisi interna è emerso che non esiste personale attualmente operante in Unife con le caratteristiche richieste.</p>
Misurabilità:	<p>Si prevede la traduzione di circa 350 cartelle di testo così suddivise:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pagina "Education" del sito Unifeinternational: 50 cartelle</li> <li>- pagina "Studen life" del sito Unifeinternational: 20 cartelle</li> <li>- pagina "Research" del sito Unifeinternational: 30 cartelle</li> <li>- pagina "Unitown" del sito Unifeinternational: 20 cartelle</li> <li>- pagina "Routes" del sito Unifeinternational: 35 cartelle</li> <li>- pagina "Home" del sito Unifeinternational: 10 cartelle</li> <li>- sito <a href="http://www.unife.it/international/about/equality-and-diversity">http://www.unife.it/international/about/equality-and-diversity</a> da linkare a "Unifeinternational": 48 cartelle</li> <li>- sito <a href="http://www.unife.it/sma/it">http://www.unife.it/sma/it</a>: 37 cartelle</li> <li>- bilancio di genere: 100 cartelle</li> </ul>
Sede di lavoro:	Ufficio mobilità e didattica internazionale
Durata del contratto:	4 mesi
Compenso lordo complessivo:	Euro 2.335,00

#### Art. 2

Nelle domande i candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità:

- a) nome e cognome;
- b) la data ed il luogo di nascita;

- c) il codice fiscale;
- d) la propria residenza
- e) la propria cittadinanza;
- f) il titolo di studio conseguito;
- g) il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura selettiva.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, secondo l'unito modello (allegato A) fornito anche per via telematica (<http://www.unife.it>), dovrà essere indirizzata al Dirigente dell'Area Amministrativa dell'Università degli Studi di Ferrara - Via Savonarola, 9 - 44121 Ferrara, entro il termine perentorio di 20 (venti) giorni a decorrere dal giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando all'Albo Ufficiale di Ateneo.

Le domande di ammissione alla selezione si considereranno prodotte in tempo utile se spedite entro il termine indicato a mezzo raccomandata (a tal fine fa fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante) o consegnate direttamente all'Ufficio Protocollo Archivio, Via Savonarola, 9 – Ferrara nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 12,30 e martedì pomeriggio dalle ore 15 alle ore 16,30 (a tal fine fa fede la data indicata nella ricevuta rilasciata dall'Ufficio Protocollo Archivio).

Saranno altresì ritenute valide le istanze inviate per via telematica all'indirizzo [ateneo@pec.unife.it](mailto:ateneo@pec.unife.it) se effettuate secondo quanto previsto dal Codice dell'amministrazione digitale (Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e smi) e se provenienti dall'indirizzo personale PEC del candidato (le istanze pervenute ad [ateneo@pec.unife.it](mailto:ateneo@pec.unife.it) da email tradizionali non saranno accolte). L'istanza, firmata con firma digitale o con firma autografa scansata ed accompagnata da copia del documento di identità, dovrà essere trasmessa, unitamente agli allegati, in formato .pdf e la dimensione complessiva del file non dovrà superare i 20 MB. Nel caso di file di dimensioni superiori, ogni ulteriore invio (nei termini sopra indicati) dovrà essere corredato di una nota indirizzata al Magnifico Rettore contenente le indicazioni necessarie ad individuare la selezione a cui si intende partecipare con relativo elenco degli allegati.

Per ulteriori informazioni tecniche, consultare la pagina: <http://www.unife.it/ateneo/pec>.

Copia cartacea del fac-simile di domanda (Allegato A) è reperibile presso l'Ufficio Selezione Personale, Via Ariosto, 35 - Ferrara.

Sulla busta di invio il candidato dovrà indicare con precisione la selezione per la quale intende concorrere, nonché nome e cognome.

Alla domanda dovranno essere allegati:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- curriculum professionale datato e firmato.

### Art. 3

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di una valutazione comparativa dei titoli presentati dai quali dovrà emergere il possesso delle competenze necessarie alla realizzazione dell'obiettivo oggetto del contratto.

La valutazione dei curricula sarà effettuata previa individuazione dei criteri generali.

Al termine, la Commissione redigerà una relazione dalla quale dovrà risultare il nominativo del candidato con il quale stipulare il contratto.

I vari passaggi della procedura saranno pubblicizzati al seguente URL: <http://www.unife.it/concorsi>.

### Art. 4

La Commissione esaminatrice verrà nominata con provvedimento del Dirigente dell'Area amministrativa secondo quanto previsto dall'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara.

#### Art. 5

Il candidato che risulterà vincitore dovrà presentare a questa Amministrazione, entro il termine perentorio di trenta giorni che decorrono dal giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'invito, i documenti necessari, secondo la normativa vigente, alla stipula del contratto.

L'incarico non potrà essere attribuito a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che ha richiesto la selezione ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Nel caso in cui il vincitore sia in possesso di partita IVA, la prestazione si qualificherà, ai fini fiscali, come fattispecie di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 53 del DPR 917/86, con obbligo di fatturazione ai sensi dell'art. 21 del DPR 633/72. Il compenso sopra indicato è da ritenersi al netto dell'I.V.A. e dell'eventuale contributo previdenziale.

L'efficacia del contratto è subordinata al parere favorevole della Corte dei Conti - Ufficio di controllo di Legittimità su atti dei Ministeri, dei Servizi alla persona e dei beni culturali, secondo quanto previsto dall'art. 17 comma 30 della legge 102/2009 e dalla deliberazione n. 24/2009/P della Corte dei Conti, Sezione centrale di controllo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato.

#### Art. 6

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7.8.1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è la Dott. Daniela Toselli, Ufficio Selezione Personale - Università degli Studi di Ferrara, Via Ariosto, 35 - Ferrara - Telefono 0532/293344-43-36-3183 - Fax n. 0532/293337, E-mail concorsi@unife.it.

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003, saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura e degli eventuali procedimenti di attribuzione del contratto in questione.

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, sempre che applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nel preambolo della presente procedura concorsuale nonché, in quanto applicabili, le norme del codice civile.

Ferrara, 29 settembre 2014

IL DIRIGENTE DELL'AREA AMMINISTRATIVA  
F.to A. Perfetto

ALLEGATO "A"

AL DIRIGENTE  
Dell' Area amministrativa  
Università degli Studi di Ferrara  
Via Savonarola, 9  
44121 - Ferrara

Il/la sottoscritto/a

COGNOME \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

NOME \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

PARTITA IVA \_\_\_\_\_

ISCRITTO ALL' ALBO \_\_\_\_\_ DI \_\_\_\_\_

NATO A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ IL \_\_\_\_\_

RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

chiede di partecipare alla selezione per il conferimento di n. 1 contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'Ufficio Mobilità e didattica internazionale dell'Università degli Studi di Ferrara.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. del 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace

#### DICHIARA

1. di essere nato in data e luogo sopra riportati;
2. di essere residente nel luogo sopra riportato;
3. di essere cittadino \_\_\_\_\_ ;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

- Laurea prevista dagli ordinamenti didattici previgenti al DM 509/1999 \_\_\_\_\_

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

- Laurea triennale conseguita ai sensi del DM. 509/99 in \_\_\_\_\_

conseguita nella classe n. \_\_\_\_\_

(denominazione classe)

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

- Laurea specialistica conseguita ai sensi del DM. 509/99 in \_\_\_\_\_  
conseguita nella classe n. \_\_\_\_\_  
*(denominazione classe)*  
Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Presso l'Università di \_\_\_\_\_
- Laurea magistrale conseguita ai sensi del DM. 270/04 in \_\_\_\_\_  
conseguita nella classe n. \_\_\_\_\_  
*(denominazione classe)*  
Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Presso l'Università di \_\_\_\_\_
- Dottorato di ricerca in \_\_\_\_\_  
Conseguito presso \_\_\_\_\_  
In data \_\_\_\_\_

Il/la sottoscritto/a dichiara di eleggere quale recapito ai fini della procedura selettiva il seguente indirizzo:

PRESSO \_\_\_\_\_  
INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
COMUNE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ STATO \_\_\_\_\_  
TELEFONO: \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_  
E -MAIL : \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del recapito stesso.

Il/la sottoscritto/a allega alla presente:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- curriculum professionale in duplice copia datato e firmato.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante

\_\_\_\_\_